

ilarity of a contemporary with such facts as the existence and position of Belshazzar and of Darius the Mede, with the kingdom of Susa, and with the formal as well as the actual relations of Cyrus the Great to his kingdoms and to his empire.

The general result is the same which we reach in every comparison of scripture with other forms of truth, namely, that, while one record may explain another, none of them, rightly read, are contradictory; and that we may go on without fear accepting and holding fast all proved truth, knowing that, when we come to understand it all, we shall find each part consistent with every other, and contributing to the illustration and support of the highest truth.

---

## ARTICLE II.

### HORAE SAMARITANAE; OR, A COLLECTION OF VARIOUS READINGS OF THE SAMARITAN PENTATEUCH COMPARED WITH THE HEBREW AND OTHER ANCIENT VERSIONS.

BY REV. B. PICK, ROCHESTER, N. Y.

OF the Samaritan literature which has come down to our times, first in importance and order is the Pentateuch. As to its merits and demerits, there has always been a difference of opinion. The Jews regarded it with contempt, and charged the Samaritans with a downright forgery. "You have falsified your law," וְיִצְחָק בְּיָדָם. This we read very often in the Talmud. Early Christian writers, however, speak of it with respect, in some cases even preferring it to that of the Masoretic text. *Origen* (†254) quotes it under name of τὸ τῶν Σαμαρειτῶν Ἑβραϊκόν, giving its various readings on the margin of his Hexapla (cf. Montfaucon, *Hexapla*, praelim. p. 18 sq.). *Eusebius of Caesarea* (†340), notices the agreement in the chronology of the Septuagint and Samaritan text as against the Hebrew (*Chron. i.*, xvi.

7-11). *Jerome* († 420) in his *Proleg.* to Kings, also mentions this fact, and in his *Epistol. ad Gal.* iii. 10, he upholds the genuineness of its text over that of the Masoretic one, which he considers to have been purposely altered. *Sextus Julius Africanus* († 232), as quoted by G. Syncellus, the chronologist of the eighth century (*Chronographia*, p. 85) is most outspoken in his praise of it, terming it "the earliest and best, even by the testimony of the Jews themselves" (*τὸ Σαμαρειτῶν ἀρχαιότατον καὶ χαρακτηῆρσι διάλλαπτον ὃ καὶ ἀληθὲς εἶναι καὶ πρῶτον Ἑβραῖοι καθομολογοῦσιν*). Having been afterwards unnoticed, its existence began to be doubted, till Pietro della Valle, in 1616, obtained from the Samaritans in Damascus a complete copy which was then published in the Paris Polyglot of 1645. But with the publication of the Samaritan Pentateuch, the controversy took a new phase, and the ablest scholars were called into the field of controversy — a controversy which lasted over two centuries, till the time of Gesenius, who subjected the recension to a rigid analysis, and arranged its variations under different heads. But with the question of the comparative merits of the two texts another question came up, that of the relation of the Septuagint to the Samaritan Pentateuch on account of its striking resemblance in numerous passages to the Alexandrine version. It is not our intention to discuss the question which copied which, or to speak of the merits and demerits of the Samaritan Pentateuch. Suffice it to say, that the Samaritan cannot be put in comparison with the Hebrew version, although the Hebrew text is not immaculate, and none can uphold its absolute integrity. But, says Mr. Davidson, if it needs emendation, why should not the Samaritan recension be taken as one source of evidence? It is not, indeed, a valuable instrument of emendation; but it is not destitute of all worth, and should be classed with the other materials on which a pure text depends. Critical conjecture must sometimes be resorted to in restoring the original text, as the best scholars admit. Why then throw aside the Samaritan as more useless even than conjecture? It may some-

times suggest the right reading, if it does not give it. From this point of view, as Mr. Davidson suggests, we have collected the various readings of the Samaritan Pentateuch, with special reference to the ancient versions, which we here offer in the Hebrew instead of the Samaritan character.

## GENESIS.

## CHAP. I.

- 11 עץ the tree — Sam. ויץ and the tree; Sept. καὶ ξύλον; Sam. vers. יאילן, Syr. and Vulg.
- 14 בְּרִקיעַ חַשְׁמַיִם לְחַבְדִּיל in the firmament of heaven — Sam. בְּרִקיעַ חַשְׁמַיִם לְחַאֲרִי עַל חַאֲרִץ וּלְחַבְדִּיל לְמַנְרִיהָ עַל אֲרֵצָה in the firmament of heaven, to shine upon the earth, and to divide; Sam. vers. וּלְמַנְרִיָּה עַל אֲרֵצָה; Sept. ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ εἰς φαῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς.
- 26 כְּדִמוּתֵנו after our likeness — Sam. וּכְדִמוּתֵנוּ and after our likeness; Sam. vers. וּכְתַשְׁבִּיחוֹן; Sept. καὶ καθ' ὁμοίωσιν.

## CHAP. II.

- 2 בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי and on the seventh day God ended — Sam. בְּיוֹם חֲשָׁשִׁי and on the sixth day God ended; Sam. vers. בְּיוֹמֵי שְׁחִיחָה; Sept. ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ; Syr. בְּיוֹמָה שְׁחִיחָא.
- 4 אֶרֶץ וּשְׁמַיִם the earth and the heaven — Sam. אֲרִץ וְאֲרִץ heaven and earth; Sam. vers. חִלְלָה וְאֲרֵצָה; Sept. τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν; Vulg. *coelum et terram*; Syr. שְׁמַיָּה וְאֲרֵצָה.
- 12 טוֹב is good — Sam. מְאֹד טוֹב is very good; Sam. vers. טַב שְׂרִיר; Vulg. *optimum*.
- 19 וּמִן הָאֲדָמָה and out of the ground the Lord God formed — Sam. וּמִן הָאֲדָמָה וּמִן הָאֲדָמָה וּמִן הָאֲדָמָה and out of the ground the Lord God formed once more; Sam. vers. וּמִן הָאֲדָמָה וּמִן הָאֲדָמָה וּמִן הָאֲדָמָה; Sept. ὁ θεὸς ἔτι ἐκ τῆς γῆς, κ. τ. λ.
- 24 וְהָיָה אֶחָד וְהָיָה אֶחָד and they shall be one flesh — Sam. וְהָיָה מְשִׁיחָם and they shall be one flesh; Sam. vers. וְהָיָה אֶחָד וְהָיָה אֶחָד and the two shall be one flesh; Sam. vers. וְהָיָה אֶחָד וְהָיָה אֶחָד; Sept. καὶ ἕσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν; Syr. וְהָיָה אֶחָד וְהָיָה אֶחָד; Vulg. *et erunt duo in carne una*. The reading of the Sept., which is found as quotation in Matt. xix. 5; Mark x. 6; 1 Cor. vi. 16; Eph. v. 31, is also quoted by Philo, *De Gigantibus*, § 15 (Mangey's ed., Lips. 1828), p. 272, and it seems that either the original ms. had the reading of the Samaritan, which is also expressed by the Targum of Palestine,

“and both of them shall be one flesh,” or that the Samaritan was copied by the Sept., or *vice versa*.

## CHAP. III.

- 2 אל הנחש to the serpent — Sam. אל הנחש to the liar. The reading of הנחש instead of הנחש, as the Hebrew has, is only found in Walton's Polyglot, while six other mss. offer the reading שחש. In support of our reading, which personifies the serpent, we may perhaps say that later Hebrew writers also speak of this serpent as the *Satan*; thus we read in the Wisdom of Solomon ii. 23, 24: “For God has created man for imperishable existence, and made him after the image of his own being. But by the envoy of Satan death came into the world; and it befalls all those who belong to him.” Satan is frequently called the first serpent, הנחש הקדמון, and the notion conveyed by the Samaritan occurs repeatedly in the New Testament; see John vii., xx.; Rev. xii. 9; xx. 2.
- 3 ויטפרי חנץ but of the fruit of the tree — Sam. ויטפרי חנץ but of the fruit of this tree; Sam. vers. עילן חנץ.
- 6 ויאכל and he did eat — Sam. ויאכלו and they did eat; Sam. vers. ויאכלו; Sept. καὶ ἔφαγον.
- 7 עלה leaf — Sam. עלי leaves; Sam. vers. עלי; Chald. טרפי; Sept. φύλλα; Vulg. *folia*; Syr. טרפא. The reading of the Samaritan is also supported by many Hebrew mss.
- 16 אל האשה unto the woman — Sam. ואל האשה and unto the woman; Sam. vers. ולאחא; Sept. καὶ τῆ; Syr. ולאחא.
- עצבונך thy sorrow and thy conception — Sam. עצבונך עצריניך thy sorrows and thy conceptions; Sam. vers. עצריניך בעטנך; Chald. צעריכי יעדוייכי; Sept. τὰς λύπας σου καὶ τὸν στεναγμόν σου; Vulg. *uerumnas tuas et conceptus tuos*. The plural, against the singular of Walton's Polyglot, is supported by six mss.
- 19 ואל עפר and unto dust — Sam. ואל עפר and unto thy dust; Sam. vers. וליד עפר.

## CHAP. IV.

- 8 After the words “and Cain spoke with Abel his brother,” the Sam. inserts, ונלכתו חשדו let us go into the field; Sam. vers. נחלך לברו; Sept. διέλθωμεν εἰς τὸ πεδίον; Vulg. *egrediamur foras*. Prof. T. Lewis, the translator of the Book of Genesis of Lange's Bibelwerk, remarks, in a foot-note to this passage

(p. 257\*), "It (viz. this addition) is not in the Syriac, which closely follows the Hebrew, and there is no reference to it in the Targums." But herein the learned Professor is mistaken, as he has probably overlooked the Syriac, which reads **נרדא לבתחא**, and the Targum of Palestine, which not only reads, "Come, and let us two go forth into the fields," but also gives the conversation held by the two brothers in the field, which finally resulted in the killing of Abel. (Comp. Etheridge, *The Targums*, i. p. 170 sq., and De Rossi, *Variae Lectiones*, etc. in loc.).

- 10 צויעקיס are crying — Sam. צעק cries; Sam. vers. צבע; Sept. βοῶ; Vulg. *clamat*; Syr. גלא.  
 דמי of the bloods — Sam. דם blood; Sam. vers. דים; Chald. דים; Syr. דרמה; Sept. αἵματος; Vulg. *sanguinis*.
- 25 וחקרא and she called — Sam. ויקרא and he called.

## CHAP. V.

- 18 an hundred and sixty and two years — Sam. sixty-two years  
 שנים וששים שנה.
- 19 חמש ושמונים שנה eight hundred years — Sam. שמונה מאה שנה  
 seven hundred and eighty-five years.
- 20 nine hundred and sixty and two years — Sam. eight hundred and  
 forty and seven years שנה ושמונה מאה שנה.
- 25 a hundred eighty and seven years — Sam. sixty and seven years  
 שבע וששים שנה.
- 26 seven hundred eighty and two years — Sam. six hundred fifty  
 and three years שלש וחמשים שנה ושש מאה.
- 27 nine hundred and sixty and nine years — Sam. seven hundred and  
 twenty years עשרים שנה ושבע מאה.
- 28 a hundred eighty and two years — Sam. fifty-three years שלש  
 וחמשים שנה.
- 29 concerning our work — Sam. ממעשינו concerning our  
 works; Sam. vers. שיבדין; Sept. ἀπὸ τῶν ἔργων ἡμῶν; Syr.  
 and Vulg.
- 30 five hundred and ninety-five years — Sam. six hundred years  
 שש מאה שנה.
- 31 seven hundred seventy and seven years — Sam. six hundred  
 fifty and three years שלש וחמשים שנה ושש מאה.

[It will be seen that the numbers given in the Samaritan text do not agree with those of the Hebrew. Since, however, there

is also a variation between both the Samaritan and Hebrew texts, and that of the Septuagint, which followed closely Josephus, we subjoin the following tabular view, which will exhibit these variations, where the first column, marked A, gives the *years before birth of son*; the second, B, *the rest of life*; the third, C, *the extent of whole life.*]

	Hebrew.			Samaritan.			Septuagint.			Josephus.		
	A	B	C	A	B	C	A	B	C	A	B	C
1. Adam,	180	800	980	130	800	980	280	700	980	280	700	980
2. Seth,	105	807	912	105	807	912	205	707	912	205	707	912
3. Enos,	90	815	905	90	815	905	190	715	905	190	715	905
4. Cainan,	70	840	910	70	840	910	170	740	910	170	740	910
5. Mahalaleel,	65	880	895	65	880	895	165	780	895	165	780	895
6. Jared,	162	800	952	62	785	847	162	800	962	162	800	962
7. Enoch,	65	800	865	65	800	865	165	200	865	165	200	865
8. Methuselah,	187	782	969	67	658	720	187	782	969	187	782	969
9. Lamech,	182	595	777	58	600	658	188	565	758	182	595	777
10. Noah,	500	—	950	500	—	950	500	—	950	500	—	950
	1556	6569	8575	1207	6480	8587	2162	5939	8551	2158	5969	8575

## CHAP. VI.

- 4 וְהַגִּבּוֹרִים the giants—Sam. וְהַגִּבּוֹרִים and the giants; Sam. vers.; Syr.  
 7 וְעֵד עוֹף and the fowls—Sam. עֵד עוֹף the fowls.  
 9 וְחַמְסִים perfect—Sam. וְחַמְסִים and perfect; Sam. vers. וְשָׁלִים.  
 15 חֲמִשִּׁים אַמָּה fifty cubits—Sam. וְחֲמִשִּׁים אַמָּה and fifty cubits;  
 Sept. καὶ πεντήκοντα.  
 19 מִכָּל בֶּשֶׂר of all flesh—Sam. וּמִכָּל חַבְשָׁר and of all flesh; Sept.  
 καὶ ἀπὸ πάσης σαρκός.  
 יְדִי shall be, is wanting in the Samaritan, but is found at the  
 beginning of the following verse.  
 20 מִזְעוּבֹת of fowls—Sam. וְזֵרִי כֵן זְעוּבֹת and there shall be of fowls.  
 מִכָּל רֶמֶשׂ הָאֲרֶצָה לְמִינֵהּ of every creeping thing of the earth after  
 his kind—Sam. and of every thing that creepeth upon the earth  
 after their kind; Sept. καὶ ἀπὸ πάντων κ. τ. λ. κατὰ γένος αὐτῶν.

## CHAP. VII.

- 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה and the Lord said—Sam. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים and God said;  
 Sam. vers. אֱלֹהִים; Syr. אֱלֹהִים.  
 2 זָכָר וּנְקֵבָה the male and his female—Sam. זָכָר וּנְקֵבָה male and  
 female. The Samaritan always uses this phrase instead of that  
 given in the Hebrew, and which answers to the זָכָר וְנִקְבָּא of the  
 Chaldee, and the זָכָר וְנִקְבָּא of the Syriac, and which  
 is also reproduced by the Sept. in ἄρσεν καὶ θῆλυ; Vulg. *mas-  
 culum et foemininam.*

- שנים by two — Sam. שנים שנים by couples; Sam. vers. חרים  
 חרים; Syr. חרין חרין; Sept. δύο δύο.
- 8 וגם מעוף השמים גם of fowls also of the air. Sam. מעוף השמים  
 החורר and also of the clean fowls of the air; Sam. ver. דכרין;  
 Syr. דכרין; Sept. τῶν καθαρῶν.
- 8 וכל and every thing — Sam. ומכל and of every thing; Syr.  
 ומן כל; Sept. καὶ ἀπὸ πάντων.
- 9 אלהים God — Sam. יהוה the Lord.
- 13 ושם ושמם and Shem and Ham — Sam. שם שם Shem, Ham; Sept.  
 Σήμ, Χάμ.
- 16 זכר ונקבה זכר ונקבה male and female — Sam. זכר ונקבה  
 male and female, male and female.
- 23 ועד עוף and the fowl — עוף the fowl.

## CHAP. VIII.

- 8 וחזרו הלך ושוב went and returned — Sam. הלכו ושובו they went and  
 returned; Sam. vers. חלכו ועזרו; Chald. אולין וחיבין; Syr.  
 אולין וחכבין; Vulg. euntes et redeuntes.
- 4 אררט Ararat — Sam. חררט; Sam. vers. סרטיב; Chald. קרדו;  
 Syr. קרדו.
- 5 וחסרו הלך וחסרו was going and decreasing — Sam. הלכו וחסרו were  
 going and decreasing; Sam. vers. לכו ועסרו; so the Chald. and  
 Syr.; Vulg. ibant et decresebant.
- 11 עלה a leaf — Sam. עלי leaves.
- 17 וחיה כל החיה every living thing — Sam. וכל החיה and every living  
 thing; Syr. וכלה; Sept. καὶ πάντα.
- 19 וכל חיה כל חיה וכל חיה כל חיה every beast, every creeping  
 thing, and every fowl, every thing that creepeth — Sam. וכל  
 החיה וכל החיה וכל החיה and every beast, and every bird,  
 and every creeping thing that creepeth.
- 22 וקרדו וזר וזר and cold and heat, and summer and winter, and day and night —  
 Sam. קרדו וזר וזר, summer and winter, day and night.

## CHAP. IX.

- 2 נתחזו are delivered — Sam. נתחזו I have given them.
- 5 ואך את דמכם and surely your blood — Sam. ואך את דמכם and your  
 blood.  
 ומיד האדם מיד איש אחיו and from the hand of man, from the  
 hand of every man's brother — Sam. מיד האדם מיד איש ואחיו  
 from the hand of man, from the hand of man and his brother.
- 7 ושרצי bring forth — Sam. ושרצי and bring forth; Sept. καὶ πληθύ-  
 νουσθε.

- 10 **בבהמה** of the cattle — Sam. **ויבבמה** and of the cattle ; Sept. *καί*.  
 11 **ולא יכרת** and shall not be cut off — Sam. **ולא יכרת עוד** and shall not be cut off any more.  
 15 **ובין כל נפש חיה** and between every living creature — Sam. **ובין כל נפש חיה אשר אתכם** and between every living creature that is with you.  
 18 **וחם** and Ham — Sam. **חם** Ham ; Sept. *Χάμ*.  
 19 **ומאלה** and of them — Sam. **מאלה** of them ; Sept. *ἀπό τούτων*.

## CHAP. X.

- 2 **ומדי** and Madai — Sam. **מדי** Madai.  
**והבל** and Thubal — Sam. **תובל** Thubal.  
**וישך** and Moshech — Sam. **וישוך** and Moshoch ; Sept. *καί Μοσόχ*.  
 4 **אלישא** Elishah — Sam. **אליש** Elis.  
**ודדנים** and Doddanim — Sam. **וירודנים** and Rodanim ; Sept. *Ῥόδαι*.  
 6 **יפוט** and Phut — Sam. **פוט** Phut ; Sept. *Φούδ*.  
 7 **וסבתח** and Sabtah — Sam. **סבתח** Sabtah.  
 10 **וכלנה** and Calneh — Sam. **וכלחן** and Calen.  
 13 **ענמים** Anamim — Sam. **ענמים** Ainamim.  
 17 **הצוקי** Arkite — Sam. **הצוקי** Arukite ; Sept. *Ἀρουκαίων*.  
 18 **נפצו משפחה** the families were spread — Sam. **נפצה משפחה** the family was spread.  
 19 **And the border of the Canaanites was from Sidon, as thou comest to Gerar, unto Gaza ; as thou goest unto Sodom and Gomorrah, and Admah, and Zeboim, even unto Lasha** — Sam. **ויחי גבול הכנעני מנחל מצרים עד הנחל הגדול נחל פרת ועד חם והאחרון** and the border of the Canaanites was from the river of Egypt unto the great river, the river Euphrates, and unto the hinder [Mediterranean] sea.  
 20 **בגויהם** and in their nations — Sam. **לגויהם** after their nations.  
 23 **וחול וגתר ומש** and Hul and Gether and Mash — Sam. **חוייל** Havil, Gether, and Masha.  
 27 **אדורם ואחזל** Hadoram and Uzal — Sam. **אדורם ואחזל** Adoram and Izal.  
 28 **עיבל** Obal — Sam. **יבאל** Ibal.  
 29 **אופיר** Ophir — Sam. **אפיר** Aphar.  
 32 **ומאלה** and by these — Sam. **מאלה** by these ; Sept. *ἀπό τούτων*.  
**הגוים** the nations — Sam. **איי הגוים** the isles of the nations ; Sept. *ἐν ταῖς νῆσοις τῶν ἐθνῶν*.



## CHAP. XL.

- 7 **לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ אֶת שֵׁשׁוֹ** that they may not understand one another's speech — Sam. **לֹא יִשְׁמַע אִישׁ אֶת שֵׁשׁוֹ** that one may not understand the speech of another.
- 8 **לְבַנּוֹת אֶת הָעִיר וְאֶת הַמִּגְדָּל** to build the city — Sam. **לְבַנּוֹת אֶת הָעִיר וְאֶת הַמִּגְדָּל** to build the city and the tower; Sept. *οικοδομοῦντες τὴν πόλιν καὶ τὸν πύργον.*
- 11 at the end of this verse the Sam. reads: **וַיָּדָוּ כָּל יְמֵי שֵׁם שֵׁשׁ מֵאוֹת** וַיָּדָוּ וַיָּמָת **וְכָל יְמֵי שֵׁם שֵׁשׁ מֵאוֹת** and all the days of Shem were six hundred years, and he died.
- 12 **חֲמִשָּׁה וְשָׁלְשִׁים שָׁנָה** thirty-five years — Sam. **חֲמִשָּׁה וְשָׁלְשִׁים שָׁנָה** one hundred and thirty-five years; Sept. *ἑκατὸν τριακόντα πέντη ἕτη.*
- 13 **אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה** four hundred and three years — Sam. **שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְשָׁלֹשׁ בָּנִים וְשָׁלֹשׁ בָּנוֹת** three hundred and three years, and begat sons and daughters; and all the days of Arphaxad were four hundred and thirty-eight years, and he died **כָּל יְמֵי אֲרַפְחַז** אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת.
- 14 **וְשָׁלַח חַי וְשָׁלֹשִׁים שָׁנָה** and Salah lived thirty years — Sam. **וְשָׁלַח חַי וְשָׁלֹשִׁים שָׁנָה** and Salah lived a hundred and thirty years.
- 15 **אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה** four hundred and three years, and begat sons and daughters — Sam. **שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְשָׁלֹשׁ בָּנִים וְשָׁלֹשׁ בָּנוֹת** three hundred and three years, and begat sons and daughters; and all the days of Salah were four hundred and thirty-three years, and he died, **כָּל יְמֵי שָׁלַח** שָׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת.
- 16 **אַרְבַּע וְשָׁלֹשִׁים שָׁנָה** four and thirty years — Sam. **אַרְבַּע וְשָׁלֹשִׁים שָׁנָה** a hundred and four and thirty years and begat sons and daughters; Sept. *ἑκατὸν τριακόντα τέσσαρα ἕτη.*
- 17 **אַרְבַּע וְשָׁלֹשִׁים שָׁנָה** four hundred and thirty years, and begat sons and daughters — Sam. **שְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה וְשִׁבְעִים בָּנִים וְשִׁבְעִים בָּנוֹת** seven hundred and seventy years, and begat sons and daughters, and all the days of Eber were four hundred and thirty years, and he died **כָּל יְמֵי עֵבֶר** אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת.
- 18 **שָׁלֹשִׁים שָׁנָה** — Sam. **אַרְבַּע וְשָׁלֹשִׁים שָׁנָה** a hundred and thirty years and begat sons and daughters; Sept. *τριακόντα καὶ ἑκατὸν ἕτη.*
- 19 **שְׁנַיִם וְשָׁלֹשִׁים שָׁנָה** two hundred and nine years, and begat sons and daughters — Sam. **שְׁנַיִם וְשָׁלֹשִׁים שָׁנָה** a hundred and nine years and begat sons and daughters, and all the days of Peleg were two hundred and thirty nine years and he died.

- 20 two and thirty years — Sam. a hundred and thirty and two years 'שתיים שלשים ומאת ש'; Sept. *ἑκατὸν τριάκοντα καὶ δύο ἔτη*.
- 21 two hundred and seven years, and begat sons and daughters — Sam. a hundred and seven years 'שבע שנים ומאת ש', and begat sons and daughters, and all the days of Reu were two hundred and thirty and nine years 'תשע ושלשים ומאתים ש', and he died.
- 22 thirty years — Sam. a hundred and thirty years ומאת שלשים ש; Sept. *ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη*.
- 23 two hundred years, and begat sons and daughters — Sam. a hundred years 'מאת ש', and begat sons and daughters, and all the days of Serug were two hundred and thirty years 'שלשים ש', and he died.
- 24 nine and twenty years — Sam. nine and seventy years 'תשע ושבעים ש'.
- 25 a hundred and nineteen years, and begat sons and daughters — Sam. sixty-nine years 'ששנים וטשים ש', and begat sons and daughters, and all the days of Nahor were a hundred and forty and eight years 'שמונה ואיבעים שנה ומאת ש', and he died.
- 27 and these — Sam. אלו these; Sept. *αὐται*.
- 31 and Sarai his daughter-in-law, his son Abram's wife; and they went forth — Sam. ואח שרי ואח מלכה כלתו אשת אברם ונתור. and Sarai and Milcah his daughters-in-law, the wives of Abram and of Nahor his sons, and took them out.
- 32 two hundred and five years — Sam. a hundred and forty-five years 'חמש שנים ואיבעים ומאת שנה'.

[The following tabular view will more fully exhibit the chronological variations between the Hebrew, Samaritan, and Septuagint. For the explanation of A, B, C, see under chap. v.]

	Hebrew.			Samaritan.			Septuagint.		
	A	B	C	A	B	C	A	B	C
1. Shem,	100	500	600	100	500	600	100	500	600
2. Arphaxad,	85	408	488	185	308	488	185	400	585
3. Kaḏmâr,	—	—	—	—	—	—	180	330	460
4. Salah,	80	408	488	180	308	488	180	330	460
5. Eber,	84	480	464	184	270	404	184	270	404
6. Peleg,	80	209	289	180	109	239	180	209	339
7. Reu,	82	207	289	182	107	239	182	207	339
8. Serug,	80	200	280	180	100	230	180	200	330
9. Nahor,	29	119	148	79	69	148	179	125	304
10. Terah,	70	(185)	205	70	75	145	70	(185)	205

## CHAP. XII.

- 8 וּמַקְלֵלְךָ and him that curseth thee — Sam. וּמַקְלֵלְךָ and them that curse thee; Sept. *καὶ τοὺς καταραμένους*; Vulg. *maledicentibus tibi*; Syr. וּמְלִיטְנֵיךָ.
- 7 וַיֹּאמֶר and said — Sam. וַיֹּאמֶר לוֹ and said unto him; Sept. *καὶ εἶπεν αὐτῷ*.
- 16 and he had sheep, and oxen, and he asses, and men-servants, and maid-servants, and she asses, and camels — Sam. and he had sheep and oxen, a very great possession מֵאֵר כְּבֵד מֵאֵר, men-servants, and maid-servants, and he asses, and camels.
- 19 לָמָּה why — Sam. וְלָמָּה and why.
- 20 and all that he had — Sam. and all that he had, and Lot with him וְלוֹט עִמּוֹ; Sept. *καὶ Λωτ μετ' αὐτοῦ* (codd. AEFX)

## CHAP. XIII.

- 7 יָשָׁב dwelled — Sam. יֹשְׁבִים were dwelling; Sept. *κατοίκουν*.
- 18 וַיֵּאָחֵז and removed his tent — Sam. וַיֵּלֶךְ and went.

## CHAP. XIV.

- 1 אַרְיוֹךְ Arioch — Sam. וַאֲרִיֹּךְ and Arioch.
- 2 שִׁנָּב Shinab — Sam. וּשְׁנָאֵב and Shinab.
- 6 בְּהַרֵּי in their mount — Sam. בְּהַרֵּי in the mountains; Sept. *ἐν τοῖς ὄρεσι*.
- 10 וְעַמְרָה and Gomorrah — Sam. וּמֶלֶךְ עַמְרָה and the king of Gomorrah; Sept. *καὶ βασιλεὺς Γομόρρας*.
- 12 וְאֵת רִכְשׁוֹ and his goods — Sam. וְאֵת כָּל רִכְשׁוֹ and all his goods.
- 12 וַיֵּלֶכְהוּ and they departed — Sam. וַיֵּלֶךְ and he departed.
- 13 אֲנֵר Aner — Sam. אַנְרָם Anram (id. v. 24).
- 19 and he blessed him, and said — Sam. וַיְבָרַךְ אֶת אַבְרָם וַיֹּאמֶר and he blessed Abram, and said; Sept. *καὶ εὐλόγησε τὸν Ἀβραμ*.
- 22 אֶל יְהוָה unto the LORD — Sam. אֶל וְאֱלֹהִים unto God.
- 23 וְאֵם and that — Sam. אֵם that

## CHAP. XV.

- 1 שְׂכָרְךָ מְרִבָּה מְאֹד thy exceeding great reward — Sam. שְׂכָרְךָ מְרִבָּה מְאֹד thy reward I will greatly multiply.
- 3 יִירַשׁ is mine heir — Sam. יִירַשׁ will be mine heir; Sept. *κληρονομήσει*.
- 5 look now toward heaven — Sam. וְהִשְׁתִּיחׁוּ behold now the heaven.
- 10 וְצִוִּי the bird — Sam. וְצִוִּים the birds.

- 16 but in the fourth generation they shall come hither again —  
Sam. ודור דרביעי ישוב but the fourth generation shall come  
hither again.
- 21 the Girkashites, and the Jebusites — Sam. the Girkashites, and  
the Hivites ויאזרחו, and the Jebusites.

## CHAP. XVI.

- 6 בידך in thy hand — Sam. בידך in thy hands; Sept. *ἐν ταῖς  
χερσὶ σου.*
- 9 ידי her hands — Sam. ידו her hand.

## CHAP. XVII.

- 13 יליד he that is born — Sam. ילדי they that are born.
- 14 is not circumcised — Sam. is not circumcised on the eighth day  
ביום השמיני; Sept. ἡμέρας ἧ ὄγδοῃ.
- 16 מלכי עמים kings of people — Sam. ומלכי עמים and kings of peo-  
ple; Sept. καὶ βασιλεῖς; Vulg. *et reges*; Syr. ומלכא.
- 17 יולד be born — Sam. ויליד shall he beget.
- 19 אבל indeed — Sam. אבל חנז behold, indeed; Sept. *val, δού.*  
לזרע with his seed — Sam. ולזרע and with his seed; Sept. *καὶ*;  
Vulg. *et*, and Syr.

## CHAP. XVIII.

- 3 I have found favor in thy sight, pass not away, I pray thee,  
from thy servant — Sam. I have found favor in your sight  
בבעיניכם, pass ye not away ואל נא תעברו, I pray you, from your  
servant עבדכם.
- 5 אחר after that — Sam. ואחר and after that; Sept. *καὶ μετὰ τοῦτο.*
- 10 יודיא אחרי which was behind him — Sam. and she יודיא was  
behind him; Sept. *ὀπισθ.*
- 19 for I know him, that he will command — Sam. for I know that  
Abraham will command.
- 29 and said, Peradventure — Sam. and said to him אליו, Perad-  
venture.  
I will not do — Sam. לא אשהיה I will not destroy; Sept. *δρό-  
λώσω*; Chald. לא אעביד במירא; Syr. לא אחבלאן (id. v. 30).

## CHAP. XIX.

- 6 סגר he shut — Sam. סגרו they shut.
- 9 will needs be a judge — Sam. וישפט גם שפוט will needs be also  
a judge; Sam. vers. ויריץ את ריץ.
- 12 and the men said — Sam. and the angels said ומלאכים

- 12 and thy sons — Sam. thy sons.  
of the place — Sam. חמקום חוזה of this place; Syr. *ܘܡܢ*; Sept. *ἐκ τοῦ τόπου τούτου*; Vulg. *de urbe hac*.
- 28 ועל כל פני ארץ חכבר toward all the land of the plain — Sam. ועל כל פני כל הארץ חכבר and toward the land of the whole plain.
- 30 and his two daughters — Sam. and his two daughters with him עמו; Sept. *μετ' αὐτοῦ*; Vulg. *cum eo*.

## CHAP. XX.

- 8 for the woman — Sam. on account of the woman על־אודיה.
- 8 the men — Sam. כל האנשים all the men; Sept. *πάντες οἱ ἀνθρώποι*; Vulg. *omnes viri*.
- 11 and Abraham said, Because I thought — Sam. and Abraham said, Because I was afraid כי יראתי, for I thought.
- 12 and yet indeed she is my sister; she is the daughter of my father — Sam. and yet indeed she is my sister אחותי היא, the daughter of my father בת אבי.
- 13 מבית אבי from my father's house — Sam. מבית אבי מולדתי from my father's house and from the land of my birth.
- 14 and Abimelech took sheep — Sam. and Abimelech took a thousand pieces of silver, and sheep אלף כסף וצאן.
- 16 unto all — Sam. וילכל and unto all; Sept. *καὶ πάσας*.
- 18 יהוה the Lord — Sam. אלהים God.

## CHAP. XXI.

- 7 ילדתי I have borne — Sam. I have borne to him לו.
- 8 Isaac — Sam. Isaac his son; Sept. *Ἰσαὰκ ὁ υἱὸς αὐτοῦ*; Syr. *ܝܨܚܩ ܒܢܝ*.
- 13 of the bondwoman will I make a nation — Sam. of this bondwoman will I make a great nation; Sept. *τῆς παιδοσκλητῆς ταύτης εἰς ἔθνος μέγα σὺν σὺν*; the Syr. also reads *ܠܥܡܐ ܪܒܬܐ* a great nation; and so the Vulg. *in gentem magnam*.
- 18 thy hand — Sam. ידיך thine hands.
- 23 according to the kindness — Sam. וכרס and according to the kindness.
- 30 and he said — Sam. ויאמר אברהם and Abraham said; Sept. *καὶ εἶπεν Ἀβραάμ*.
- 33 and he planted — Sam. ויטע אברהם and Abraham planted; Sept. *καὶ ἐφύτευσεν Ἀβραάμ*; Syr. *ܝܨܒܐ אܒܪܗܡ*.

## CHAP. XXII.

- 13 **אחור** behind *him* a ram — Sam. **אחד** one ram; Sept. *εἰς*; Syr. **דכרא** **חד**; Chald. **דכרא** **חדא**.  
 16 **חנה** only *son* — Sam. **חנה** **בן** **אח** **יחידך** **ממני** thine only son from me; Sept. *τοῦ ἀγαπητοῦ δὲ ἐμέ*; Syr. **מני**.

## CHAP. XXIII.

- 2 **בא** **בא** Kirjath-arba; the same is — Sam. **בא** **בא** **בא** Kirjath-arba, in the valley, which is; Sept. *ἐν τῷ κοιλώματι*.  
 8 of Zohar — Sam. **זוהר** **זוהר** of Zohar the Hittite.  
 14 **אמר** **לי** saying unto him — Sam. **אמר** saying.  
 15 **אדני** my lord — Sam. **אדני** **לא** **נא** nay, my lord; Sept. *ὄχι κύριε*.

## CHAP. XXIV.

- 14 **אדני** **עם** **אדני** unto my master — Sam. **אדני** **אברהם** unto my master Abraham; Sept. *τοῦ κυρίου μου Ἀβραάμ*.  
 15 **לדבר** speaking — Sam. **לדבר** **אל** **לבי** speaking in his heart; Sept. *λαλοῦντα ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ*.  
 20 **והוציא** **כדח** and emptied her pitcher — Sam. **והוציא** **כדח** and she took down her pitcher.  
 21 **וחזק** held his peace — Sam. **וחזק** and held his peace; Sept. *καὶ παρесиῶσα*.  
 22 **בקע** **משקלו** a shekel weight — Sam. **בקע** **על** **פניה** a shekel weight, and put it upon her face.  
 25 **גם** **מקום** also room — Sam. **וגם** **מקום** and also room.  
 27 **ממני** **אדני** from my master — Sam. **ממני** **אדני** **אברהם** from my master Abraham.  
 33 **ויאמר** **דבר** and he said, Speak on — Sam. **ויאמרו** **דבר** and they said, Speak on.  
 36 **זקנה** when she was old — Sam. **זקנו** when he was old; Sept. *τὸ γηρᾶσαι αὐτόν*.  
 45 **ושקני** **נא** let me drink, I pray thee — Sam. **ושקני** **נא** **ממעט** **מבדך** let me drink, I pray thee, a little water from thy pitcher.  
 55 **אחור** after that — Sam. **ואחור** and after that; Sept. *καὶ μετὰ ταῦτα*.  
**אחור** and her brother and her mother said **ויאמרו** — Sam. and they said her brother, etc. **ויאמרו**; Sept. *εἶπαν δέ*.  
 60 **שנאו** which hate them — Sam. **איביו** of their enemies.  
 62 **בא** **במדבר** — came from the way of the well — Sam. **בא** **במדבר** **בא** went into the wilderness to the well; Sept. *διεπορεύετο διὰ τῆς ἐρήμου κατὰ τὸ φρέαρ*.

## CHAP. XXV.

- 2 זימרן Zimran — Sam. זימרון Zimron.  
 4 עפר Epher — Sam. אפר Apher; Sept. Ἀφείρ.  
 5 קצוק unto Isaac — Sam. קצוק בנן unto Isaac his son; Sept. Ἰσαὰκ τῷ υἱῷ αὐτοῦ.  
 8 ושבע and full — Sam. ושבע ימים full of days; Syr. ושבע יומות; Sept. καὶ πλήρης ἡμερῶν; Vulg. plenus dierum.  
 26 ויקרא and he called — Sam. ויקראו and they called.  
 28 ציד venison — Sam. צידו his venison; Sept. ἡ θήρα αὐτοῦ.

## CHAP. XXVI.

- 5 that Abraham obeyed — Sam. שבע אברהם אבך that Abraham thy father obeyed; Sept. υπήκουσεν Ἀβραὰμ ὁ πατήρ σου.  
 7 my wife — Sam. וזאת היא she is my wife; Sept. γυναῖκί μου ἐστίν.  
 11 וזעם the people — Sam. עמו his people; Sept. τῷ λαῷ αὐτοῦ.  
 18 digged in the days of Abraham אברהם בריבוי — Sam. digged the servants of Abraham עבדיו; Sept. οἱ παῖδες Ἀβραάμ.  
 22 ויחפר and he digged — Sam. ויחפרו and they digged.  
 31 לאחיו to his brother — Sam. לרעהו to his neighbor; Sept. τῷ πλησίον.  
 34 Elon the Hittite וזווי — Sam. Elon the Hivite זווי.

## CHAP. XXVII.

- 27 שדה of a field — Sam. שדה מלא of a full field; Sept. ἀγροῦ πλήρους.  
 33 נא yea — Sam. ונא and yea.  
 34 and when Esau heard — Sam. and it happened that when Esau heard וידעו כששמע עשו; Sept. ἐγένετο δὲ ἡνίκα.

## CHAP. XXVIII.

- 4 the blessing of Abraham — Sam. the blessing of Abraham thy father אבך; Sept. τοῦ πατρός μου.  
 אלהים God — Sam. יהוה the Lord.  
 9 and Esau went unto Ishmael and took — Sam. and Esau went and took  
 10 ויילך and went — Sam. ללכת to go.  
 19 לוז Luz — Sam. לוזח Luzah.

## CHAP. XXIX.

- 8 כל צאנים all the flocks — Sam. כל רועים all the shepherds (id. v. 8, where the Sept. corresponds with the Samaritan, reading πάντας τοὺς ποιμένες).

- 7 and he said — Sam. and he said unto them לדום.  
 23 and went in unto her — Sam. ייבא אליה יעקב and Jacob went in unto her; Sept. καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτήν Ἰακώβ.  
 24 an handmaid — Sam. לשפוח for an handmaid.  
 26 in our country — Sam. במקומי in our countries.  
 27 and we will give — Sam. ואתן and I will give; Sept. δώσω; Vulg. *dabo*.

## CHAP. XXX.

- 16 thou must come in unto me חבוא — Sam. thou must come in unto me to-night חבוא הלילה; Sept. σήμερον.  
 34 according to thy word — Sam. מדברידך according to thy words.  
 36 betwixt himself ביני — Sam. betwixt themselves בינם; Sept. ἐν μέσσοις αὐτῶν.

At the end of this verse the Samaritan has the following addition, which is found in the following chapter (verses 11, 12, 13):  
 ויאמר מלאך אלהים אל יעקב בתלום ויאמר יעקב ויאמר הנני ויאמר שא נא עיניך וראא את כל חצותיך העלים על חצאן עקדים נקדים יברדים כי ראיתי את כל אשר לבן עשה לך אנכי תאל בית אל אשר משחת שם מצבת ואשר נדרת לי שם ניר וסזח קום צא מן תארץ חזאת ישוב אל  
 And the angel of God spake to Jacob in a dream, and he said, Jacob; and he answered, Here I am. And he said, Lift up thy eyes, and behold all the rams coming upon the cattle are ring-streaked, speckled, and dotted; for I have seen all that Laban doeth to thee. I am the God of Bethel, where thou hast anointed the pillar, and where thou hast vowed a vow to me; and now rise, go out from this land, and return to the land of thy father, and I will do well with thee.

- 40 set the faces of the flocks toward the ring-streaked אל עקד — Sam. and put before the flocks a ring-streaked ram איל עקיד; Sept. κριὸν δαίλευκον.  
 41 that Jacob laid ושם — Sam. Jacob laid ושם; Sept. ἔθηκεν.

## CHAP. XXXI.

- 7 God אלהים — Sam. הוזה the Lord (id. v. 9, 16).  
 13 where אשר — Sam. יאשר and where.  
 now עתה — Sam. ועתה and now.  
 17 his wives and sons — Sam. נשי וזא בניו his wives and sons; Sept. τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τὰ παῖδιά.  
 20 in that he told him not — Sam. עד בלתי until it was told him.



- 27 and with songs — Sam. בשירים with songs.  
 29 to do you — Sam. לעשותיך to do thee.  
 of your father — Sam. אבך of thy father; Sept. πατρός σου.  
 33 and Laban went into — Sam. and Laban went and searched  
 through the; Sept. εἰσελθὼν εἰς Λάβαν ἠρεύνησεν.  
 36 what is my sin — Sam. and what is my sin ומה; Sept. καὶ τι.  
 37 whereas — Sam. וכי and whereas; Sept. καὶ ὅτι.  
 39 I bare the loss of it: of my hand didst thou require it — Sam. I  
 bare the loss of it: of my hand (omitting תבקשנה).  
 49 and Mizpah — Sam. ותמצבה and the pillar.  
 53 ישפט judge (plur.) — Sam. ישפט judge (sing.)  
 the God of their father אביהם — Sam. the God of Abraham  
 אברהם.

## CHAP. XXXII.

- 6 צאן flocks — Sam. וצאן and flocks; Sept. καὶ τὰ πρόβατα; Vulg.  
*et oves*; Syr. וצאן.  
 21 Jacob is behind us — Sam. Jacob comes behind us בא; Sept.  
 παραγίνεται ὀπίσω, κ. τ. λ.  
 24 that he had — Sam. כל אשר לי all that he had; Sept. πάντα  
 τὰ; Vulg. *tractatisque omnibus*; Syr. כל דאיה ליה.

## CHAP. XXXIII.

- 11 that is brought — Sam. תבאתי that I brought; Sept. ἤνεκα;  
 Vulg. *attuli*; Syr. דאיהיה.  
 13 and if men should overdrive them וידשקום — Sam. and if I should  
 overdrive them וידשקוים; Sept. εἰν ὅν καταδιώξω; Vulg. *in  
 ambulando fecere laborare*.  
 16 שלם Shalem — Sam. שלום Shalom.

## CHAP. XXXIV.

- 4 unto his father Hamor — Sam. unto his father (omitting Hamor).  
 10 and trade — Sam. trade.  
 13 טמא he had defiled — Sam. טמאו they had defiled; Sept. ἐμίανεν  
 (Codd. Alex. and Vatic.); Syr. דטמאו.  
 16 one people — Sam. כעם אחי like one people; Sept. ὡς γένος.  
 18 Shechem, Hamor's son — Sam. Shechem his son.  
 21 these men are peaceable with us; therefore let them dwell —  
 Sam. these men are peaceable, with us they dwell אחי ישבי;  
 Sept. μεθ' ἡμῶν οἰκείωσαν.  
 23 their cattle (sing.) — Sam. בקניהם their cattle (plur.); Sept. τὰ  
 κτήνη αὐτῶν.

- 27 the sons — Sam. וּבְנֵי and the sons; Sept. οὗ τῶν υἱῶν; Syr. וּבְנֵי.  
 28 their sheep — Sam. and their sheep; Sept. καὶ τὰ πρόβατα αὐτῶν.  
 29 and all their little ones — Sam. and their little ones.  
 31 should he deal — Sam. should they deal; Sept. χηρῶνται; Vulg. *abuti debuere*.

## CHAP. XXXV.

- 9 and blessed him — Sam. and God blessed him אֱלֹהִים; Sept. ὁ θεός.  
 10 thy name shall not be called any more — Sam. thy name shall not any more be called יִקְרָא עַד.  
 24 the sons of — Sam. וּבְנֵי and the sons of.

## CHAP. XXXVI.

- 2 daughter of Zibeon — Sam. son of Zibeon בֶּן; Sept. τοῦ υἱοῦ; Syr. בִּי (id. v. 14).  
 3 Bashemath — Sam. מַחְלָת Machlath (id. v. 4, 10, 13, 18).  
 6 and went into the country from — Sam. and went from the land of Canaan מֵאֶרֶץ כְּנָעַן; Sept. καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν γῆν Χαναάν.  
 10 these are — Sam. וְאֵלֶּה and these are.  
 11 Omar, Zepho — Sam. and Omar and Zepho.  
 16 duke Korah, duke Gatam — Sam. duke Gatam (omitting the first).  
 17 and these are — Sam. these are.  
 19 that is Edom — Sam. עֵשָׂו יְדֵא אֲדִיִּם Esau that is Edom.  
 20 these are — Sam. and these are (id. v. 27, 28).  
 24 and Ajah — Sam. Ajah; Sept. 'Aia.  
 the mules — Sam. רֶמֶשׂוֹת the giants; Chald. יִדּוּ גְבִירָא; Sam. vers. עַם אֲיִמָּאֵי the Emim people.  
 26 and Ithran — Sam. Ithran.  
 35 Midian — Sam. רַמְדִּינִי the Midianite.  
 39 and Baal-hanan the son of Achbor died — Sam. and Baal-hanan died (corresponding with 1 Chron. i. 50).  
 Hadar — Sam. הַדָּד Hadad (so likewise 1 Chron. i. 50).  
 43 according to their habitations — Sam. לְמִשְׁפְּחֵיהֶם according to their families.

## CHAP. XXXVII.

- 4 than all his brethren — Sam. than all his sons בְּנֵי; Sept. ὡς υἱῶν αὐτοῦ; Vulg. *plus cunctis filiis*. Four Hebrew mss. support the reading of the Samaritan.  
 14 see — Sam. וַיִּרְאֵהוּ and see.

- 20 and let us slay him — Sam. let us slay him.  
 27 and let us sell him — Sam. let us sell him.  
 our flesh — Sam. and our flesh; Sept. *καὶ σὰρξ ἡμῶν*.  
 33 my son's coat — Sam. it is my son's coat בני דוד; Sept. *τοῦ υἱοῦ μου ἐστὶ*.  
 36 sold him — Sam. ארז יוסף ארז יוסף sold Joseph; Sept. *ἀπέδοντο τὸν Ἰωσήφ*; Vulg. *vendiderunt Joseph*.

## CHAP. XXXVIII.

- 8 and he called — Sam. and she called. The Samaritan reading is supported by nine Hebrew mss. (id. vs. 29, 30).  
 13 told Thamar — Sam. told Thamar his daughter-in-law לרמז כלתו; Sept. *Θάμαρ τῇ νύμφῃ αὐτοῦ*.  
 21 *תקנה* of that place — Sam. *תקנה* of the place; Sept. *ἐκ τοῦ τόπου*.  
 25 and bracelets — Sam. and bracelet; Sept. *καὶ ὀφρῶδες*.  
 29 עניני upon thee — Sam. עלינו upon us.

## CHAP. XXXIX.

- 4 grace in his sight — Sam. grace in the sight of his master בעיני אדני; Sept. *ἐναντίον τοῦ κυρίου αὐτοῦ*; Vulg. *coram domino suo*.  
 8 careth not with me what is in the house — Sam. careth not with me anything that is in his house אחי מאומה בביתו; Sept. *οὐδὲν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ*.  
 10 day by day — Sam. day and day; Sept. *ἡμέραν ἐξ ἡμέρας*.  
 11 and he went into the house — Sam. and Joseph went into the house; Sept. *καὶ εἰσῆλθεν Ἰωσήφ εἰς τὴν οἰκίαν*; Vulg. *ut intraret Joseph domum*.  
 to do his work — Sam. לעשות מלאכתו בביתו to do his work in the house.  
 12 by his garment — Sam. by his garments בבגדיו.  
 left his garment — Sam. left his garments; Sept. *τὰ ἱμάτια*.  
 13 his garment — Sam. his garments.  
 and had fled into the street — Sam. and fled and went out into the street; Sept. *ἔφυγε καὶ ἐξῆλθεν ἔξω*.  
 15 his garment with me — Sam. his garments in my hands בידו בידו.  
 16 his garment — Sam. his garments (id. vs. 18).  
 23 and what he did — Sam. and all that he did.

## CHAP. XLI.

- 8 his dream — Sam. his dreams.  
 10 put me — Sam. put them; Sept. *ἡμᾶς*.

- 11 according to the interpretation — Sam. according to his interpretation.
- 16 without me, God shall answer — Sam. without God shall not be answered לא יענה ; Sept. *ἀνευ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀποκριθήσεται*.
- 17 behold — Sam. and behold.
- 20 fat kine — Sam. and fat kine.
- 23 blasted — Sam. and blasted (id. vs. 27).
- 25 he hath showed — Sam. אנייר I will show.
- 32 and because the dream was repeated — Sam. the dream rose a second time ועלה שנית.
- 33 let Pharaoh look out a man — Sam. let Pharaoh look out a man for himself לו.
- 34 let Pharaoh do this — Sam. and Pharaoh did יעש.  
and take up the fifth part — Sam. and took up the fifth part ויחשב.
- 35 and let them gather — Sam. and he gathered ויקבץ.  
of those good years — Sam. of those seven good years; Sept. *τῶν ἐπτά ἐτῶν*.  
and keep it — Sam. ישמרו they kept.
- 43 and they cried — Sam. ויקרא and he cried; Sept. *ἐκήρυξαν*.
- 45 Zaphnath-paaneah — Sam. Zaphanti-paaneah.
- 48 which were in the land — Sam. בארץ in which was plenitude in the land; Sept. *ἐν οἷς ἦν ἡ εὐθηνία*.
- 51 all my toil — Sam. את עבלי all toil.
- 53 that was — Sam. אשר היו that were; Sept. *ἐγένοντο* (Cod. Vat.)
- 55 what he saith — Sam. and what he saith; Sept. *καί*; and all the ancient versions.
- 56 over all the face of the earth — Sam. את כלי הארץ over the face of all the earth; Sept. *ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς*; Syr. כלל ארצא; Vulg. *in omni terra*.  
all the store-houses — Sam. all the store-houses in which there was corn בר. The phrase, as it stands in the Hebrew, את כל ברתא is elliptical, and must be supplied: Joseph opened all the granaries in which there was corn בר, as the Sam. reads, or as the Targum Onkelos reads: ית כל אוצריא די בתון עיבירא; Sept. *τοὺς σιτοβολῶνας*; Vulg. *horrea*; Syr. אוצריא.
- 57 and all the land — Sam. and all the countries והארצות; Sept. *αἱ χῶραι*; Vulg. *provinciæ*; Chald. וכל דירי ארצא and all the inhabitants of the earth.

## CHAP. XLII.

- 6 *it was* he — Sam. and *it was* he.  
 16 At the end of the verse the Samaritan adds, וַיֹּאמְרוּ לֹא יוּכַל לְעָזוֹב אֶת אָבִיו וְצַדִּיק וְצַדִּיקָהּ and they said unto him, The lad cannot leave his father; for if he should leave his father, his father would die. (Comp. xliv. 22.)  
 19 וְאֶחָד let one — Sam. וְאֶחָד let the one. carry corn — Sam. וְהִבִּיאוּ אֶת שֶׁבֶר and carry the corn; Sept. καί.  
 21 the anguish — Sam. בְּצָרָה in the anguish. this distress — Sam. all this distress.  
 32 we be twelve brethren — Sam. שְׁנַיִם עָשָׂר אֲחִיִּים אֲנַחְנוּ twelve brethren are we; Sept. ἀδελφοί ἴσμεν. the one — Sam. וְאֶחָד and the one.

## CHAP. XLIII.

- 18 go again — Sam. and go again.  
 14 your other brother — Sam. your one brother וְאֶחָד  
 16 Benjamin with them — Sam. them and Benjamin.  
 18 and take us — Sam. לְקַחוּ to take us; Sept. τοῦ λαβεῖν.  
 22 have we brought down — Sam. לְקַחוּ have we taken.  
 23 God of your father — Sam. God of your fathers אֲבֹתֵיכֶם; Sept. τῶν πατέρων ὑμῶν.  
 28 he is yet alive; and they bowed — Sam. וַיֹּאמְרוּ בְרַדְךָ עֲרִידֵנוּ וְהוּא עֲרִידֵנוּ וְהוּא עֲרִידֵנוּ he is yet alive. And he said, Blessed be this man to God; and they bowed; Sept. εὖ ἐστὶν καὶ εἰπεν. εὐλογημένος ὁ ἄνθρωπος ἐκείνος τῷ θεῷ κ. τ. λ.

## CHAP. XLIV.

- 7 and they said unto him — Sam. and they said (omitting אֵלָיו).  
 9 let him die, and we also — Sam. נָמוּת אִתּוֹ we shall die, we also; Sept. ἀποθνήσκω.  
 13 וַיִּעֲסֵו and laded — Sam. וַיִּעֲסֵו and they laded; Sept. καὶ ἐπέθηκαν.  
 16 what shall we speak — Sam. וְשָׂנוּ נִדְבָר and what shall we speak? God hath — Sam. וְהֵאֱלֹהִים and God hath.  
 20 and his brother — Sam. אֶחָדִי his brother.  
 24 אָבִי my father — Sam. אָבִינוּ our father; Sept. πατέρα ἡμῶν; Vulg. patrem nostrum; Syr. אַבְיָן.  
 28 the one — Sam. אֶחָד one.  
 80 אִתּוֹ with us — Sam. אִתִּי with me.

31 **כי אין רצתי אתכם** the lad is not — Sam. **כי אין רצתי אתכם** the lad is not with us; Sept. *τὸ παιδίον μὲθ' ἡμῶν.*

82 **אביו** unto my father — Sam. unto his father **אביו**.

## CHAP. XLV.

1 **וירצתי** cause to go out — Sam. **וירצתי** and he caused to go out.

2 house of Pharaoh heard **וישמע** — Sam. house of Pharaoh heard **וישמע**.

7 by a great deliverance — Sam. **על־טוב גדלה** a great deliverance; Sept. *κατάλευψιν μεγάλην.*

10 and thy flocks — Sam. thy flocks; Sept. *τὰ πρόβατά σου.*

23 good things of Egypt — Sam. good things of the land of Egypt **ארוץ מצרים**.

## CHAP. XLVI.

9 and Hezron — Sam. Hezron.

12 and Shelah — Sam. Shelah.

and Hamul — Sam. **והמול** and Hamul; Sept. *Ἰεμουήλ.*

18 and Job — Sam. **ישוב** and Jashub; Sept. *Ἰασούβ.*

16 Ziphion — Sam. **צפון** Zaphon; Sept. *Σαφίον.*

Shuni — Sam. **ושוני** and Shuni; Sept. *καὶ Σαννίς.*

Eri — Sam. **עדי** Edi.

Areli — Sam. **וארילי** Aruli.

21 Ehi — Sam. **אחיים** Ehim.

Happim — Sam. **ואפיים** Appim.

22 which were born — Sam. which she bare **יולדו**; Sept. *ἔτεκε*; Vulg. *genuit*; Syr. **דילדו**.

24 and Jezer and Shillem — Sam. Jezer and Shalum.

28 to direct his face — Sam. **לפניו** to show before him. and he came — Sam. and he came.

84 every shepherd — Sam. **כל רעי צאן** all shepherds; Chald. **כל רעי** כנא; Syr. **כל רעיי** כנא; Vulg. *omnes pastores*. The Samaritan reading is also supported by twenty-two Hebrew mss.

## CHAP. XLVII.

1 and said — Sam. and said unto him **אלי**.

2 he took — Sam. **לקח עמו** he took with him.

8 **אל אחיו** to his brothers — Sam. **אל אחי יוסף** to Joseph's brothers; Sept. *τοῖς ἀδελφοῖς Ἰωσήφ*; Syr. **לאחיו יוסף**.

9 to the days of the years of the life of my fathers — Sam. the days of the life of my fathers.

16 I will give you for your cattle — Sam. I will give you bread **לחם** for your cattle; Sept. *δώσω ὑμῖν ἄρτους*.

- 21 **הצביר ארו** he removed them to cities — Sam. **הצביר ארו**  
**לעבדים** he made them to servants; Sept. *κατεδούλωσας αὐτοῦ*  
*eis taídas*; Vulg. *subjecitque Pharaoni*, etc.
- 29 **and deal** — Sam. **and deal** I pray thee.
- 30 **according to thy word** — Sam. **כדבריך** according to thy words.

## CHAP. XLVIII.

- 5 **and Simeon** — Sam. **and as Simeon**.
- 7 **from Padan** — Sam. **from Padan** Aram.  
**Rachel died** — Sam. **Rachel thy mother died** **אך**; Sept.  
*\*Ραχὴλ ἧ μῆτηρ σου*.  
**Ephrath** — Sam. **אשרח** Ephratha.
- 12 **and he prostrated** — Sam. **and they prostrated**; Sept.  
*καὶ προσεκύνησαν*.
- 14 **his right** — Sam. **his right hand**; Sept. *τὴν χεῖρα τὴν*  
*δεξιάν κ. τ. λ.*; Vulg. *manum dexteram*.
- 16 **the lads** — Sam. **these lads**; Sept. *τὰ παῖδια*  
*ταῦτα*; Vulg. *benedicat pueris istis*.

## CHAP. XLIX.

- 4 **unstable as water** — Sam. **thou art unstable as water**.
- 5 **instruments of cruelty** — Sam. **they executed**  
**violence**; Sept. *συνετέλεισαν*.
- 6 **unto their assembly** — Sam. **in their assembly**.  
**be not thou united** — Sam. **shall not glow**; Sept.  
*ἐρίσασ*.
- 7 **curled be** — Sam. **brilliant is**.  
**and their wrath, for it is cruel** — Sam. **and their society**  
**is of great duration**.
- 8 **thy hand** — Sam. **thy hands**; Sept. *αὶ χεῖρές σου*.
- 10 **from between his feet** — Sam. **from among**  
**his banners**.  
**Shiloh** — Sam. **Shiloh?** It is very difficult to say  
 what is meant here, since the reading is **שלח**, which is supported  
 by more than twenty-six Hebrew mss., and almost all Samaritan  
 copies. Now the word in question may mean *Shiloh*, since the  
 town Shiloh is, in the Old Test., written as the Samaritan pre-  
 sents it (comp. Judges xxi. 12; 1 Sam. i. 3, 9; iii. 21; iv. 3,  
 4, 12; xiv. 3; 1 Kings ii. 27, etc.), or can be read **שָׁלח**, which  
 would be equivalent to **אֲשֶׁר לִי** *to whom it is or belongs*, which  
 corresponds to the Sept. *τὰ ἀποκείμενα αὐτοῦ*; Aquila and Sym-

machus, "till he comes to whom it is destined,"  $\phi \acute{\alpha} \pi \sigma \kappa \acute{\alpha} \iota \tau \alpha \iota$ ; Syr. טן דיילח וי; Onkelos, Targum Jerus. and Jonathan refer it to the Messiah thus; Onkelos, עד דייתי משיחא; Jerusalem, עד זמן דייתי מלכא משיחא; and so also Rashi, who explains מלך המשיח שהמלוכה שלו by עד כי יבא שילה, i.e. the king Messiah, to whom the kingdom belongs. The Vulgate translates, *qui mittendus est*, reading שלח for שלח.

obedience of the people — Sam. the nations will flock ויקחו; Aquila *σύνσθημα λαῶν*; Rashi וקמים. The translation of the Sept., Vulg., and others, by "expectation," *καὶ αὐτὸς προσδοκία ἐθνῶν, et ipse erit expectatis gentium*, is, however, not confirmed by any parallel passage.

- 11 his foal — Sam. עירי his city. Targum Onkelos יסורי ישראל לקריתיה Israel shall pass round about in his cities.  
 בני ארזי his ass's colt — Sam. בני ארזי the sons of his strength.  
 13 upon Zidon — Sam. עד צידן unto Zidon; Sept. *ἔως*.  
 22 whose branches run over the wall — Sam. בני צעירי עלי שור my youngest son ascended the wall; Sept. *υἱὸς μου νεώτατος. πρὸς με ἀνάστροψον*, taking שור as a verb, "to lie in wait for, to lurk."  
 23 and shot at him — Sam. ויריבחו and contended against him.  
 25 and by the Almighty — Sam. ואל שדי and the Almighty God; Syr. ואל שדי.  
 26 of thy father — Sam. אבך ואםך of thy father and thy mother; Sept. *πατρός σου καὶ μητρός σου*.  
 of my progenitors — Sam. of the mountains; Sept. *ὄρέων*.  
 31 there they buried Isaac — Sam. and there they buried.

## CHAP. L.

- 5 made me swear — Sam. לפני מוהו made me swear before his death; Sept. *ἔρακισε με πρὸ τοῦ τελευτῆσαι* (Codd. AEFX).  
 and bury my father — Sam. ואקבריה את אבי כאשר חשבני and bury my father, as he made me swear.  
 8 and his brethren — Sam. his brethren.  
 11 Abel-Mizraim — Sam. אבל למצריים mourning to the Egyptians.  
 15 and will certainly requite us — Sam. ושב ישיב he will certainly requite us.  
 19 for am I — Sam. I am (omitting כי).  
 20 God meant — Sam. ויתאלוים and God meant.



23 על ברכי יוסף upon Joseph's knees — Sam. ברימי יוסף in the days of Joseph.

25 מזה from hence — Sam. מזה ארוכם from hence with you; Sept. ἐκ τούτου μετ' ὑμῶν; Vulg. *vobiscum de loco isto*; Syr. עמכון; the addition ארוכם in the Samaritan is also supported by more than twelve Hebrew mss.

[At the end of each book of the Pentateuch the Samaritan gives the number of paragraphs, termed קצין; at the end of our book we read: קצין מאתים וָאָן : קצין מאתים וָאָן, i.e. this is the first book (with) two hundred and fifty Kazzin.]

(To be continued.)

### ARTICLE III.

#### THE RELATION OF THEOLOGY TO OTHER SCIENCES.

THE present age is characterized by a tendency of scientific men to throw suspicion over the trustworthiness of the Bible. The prevalence of such a suspicion blunts the edge of biblical appeals. "If Christianity *may be* a fable, then I need not care for its promises or threatenings"; this is the natural exclamation of many a young man who hears that some new discoveries in science have proved the Bible to be false. The bare *suspicion*, not less than the positive *belief*, that the Bible is false, weakens its practical authority.

To many minds Christianity *seems* to be in danger from recent theories of scientific men. We believe this *seeming* to be no *reality*. So far forth as these theories are true, they harmonize with the essential spirit of Christianity. So far forth as they are in conflict with this spirit, they are not true. A narrow view of science may lead a man into infidelity; a broader view will lead him back to the Bible. The more profound our studies become, so much the clearer will it be that certain speculations in science which have threatened to encourage scepticism are really aids to faith; and that other speculations which are in irreconcilable